

AGFAMATIC

Instant Loading

100

● sensor



AGFA-GEVAERT



Agfacolor



AGFA-GEVAERT

Printed in Germany

AGFAMATIC 100 • sensor

4



Bei Sonne auf * (=1/80 sec) – bei Wolken oder im Schatten auf ☁ (=1/40 sec) stellen.

Bij zon instellen op * (=1/80 sec) – bij bewolkte hemel of in de schaduw op ☁ (=1/40 sec).

Régler par temps ensoleillé sur * (1/80 sec.) – par temps couvert ou à l'ombre sur ☁ (1/40 sec.).

Set camera to * (=1/80 sec.) in sunny weather and to ☁ (=1/40 sec.) if overcast or in the shade.

Regolare l'apparecchio su * (=1/80 sec.) al sole, e su ☁ (=1/40 sec.) con cielo coperto o all'ombra.

Cuando hay sol, poner la cámara en * (=1/80 seg); con cielo nublado o bien en la sombra, en ☁ (=1/40 seg).

Com sol ajustar para * (=1/80 seg.) – com ceu nublado/sombras para ☁ (=1/40 seg.).

Ved sollys indstilles på * (=1/80 sek.) – ved overskyet himmel eller skygge på ☁ (=1/40 sek.).

Vid sol ställs in på * (1/80 sek.) – vid moln på himlen eller skugga på ☁ (=1/40 sek.).

Aurinkoisella säällä asento on * (=1/80 sek.) – pilvisellä säällä / varjossa ☁ (=1/40 sek.).

5



Der Leuchtraum im Sucher zeigt den richtigen Bildausschnitt – Aufnahmebereich 1,20 m bis ∞ – Auslösen mit dem roten Sensor.

Het kader in de zoeker geeft de nauwkeurige beeldbegrenzing aan – opnameafstand 1,20 m tot ∞ – ontspannen met de rode sensor.

Le viseur collimaté cadre exactement avec le secteur d'image. Zone de prise de vue de 1,20 m à l'infini. Déclencher à l'aide du Sensor rouge.

The frame in the viewfinder shows the correct picture area. Shooting range: 1,20 m (4 ft.) to ∞. Release shutter by pressing red Sensor spot.

La cornice nel mirino delimita il soggetto. Campo di ripresa: 1,20 m fino a ∞. Far scattare l'apparecchio premendo il pulsante Sensor.

El recuadro en el visor muestra lo que saldrá en la fotografía. Distancia para la toma: 1,20 m hasta infinito. Disparar con el Sensor rojo.

O quadro luminoso indica a exacta delimitação da imagem – alcance de tomada: 1,20 metro até ∞ – disparar com o sensor vermelho.

Lysrammen i søgeren viser det nøjagtige billedudsnit – optagelsesområde fra 1,20 m til ∞ – der udløses med den røde sensor.

Ljusramen i sökaren visar det exakta bild utsnittet – fotograferingsavstånd från 1,20 till ∞ lös ut med den röda sensorn.

Etsin näyttää tarkalleen, mitä kuvaan tulee. Kuvausalue 1,20 metristä rajattomaan. Laukaisu painaisella Sensorilla.

6



Blitzen: X-Blitzwürfel fest aufstecken – Blitzzeit (1/40 sec) wird automatisch eingestellt – Blitzbereich 1,50 bis 3 m;

Flitsen: X-flitsblokje goed bevestigen – instelling van flitstijd (1/40 sec.) automatisch – flitsafstand 1,50 tot 3 m;

Flash: fixer avec soin le flash-cube X. Le réglage flash (1/40 sec.) se met automatiquement en place. Zone d'utilisation: 1,50 à 3 m.

Flash exposures: insert X flashcube firmly. The shutter speed for flash (1/40 sec.) is set automatically. Flash range: 1.50 to 3 m (5 to 10 ft.);

Riprese con luce lampo: innestare il cubo-flash X. Il tempo di posa (1/40 sec.) si regola automaticamente. Campo di ripresa con luce lampo: 1,50 a 3 m;

Tomas con flash: asentar el cubo-flash X. El tiempo de obturación (1/40 seg) se ajusta automáticamente. Distancia para la toma: 1,50 a 3 m

Instantâneos com flash: Encaixar o cubo-relâmpago X – o tempo (1/40 seg.) ajusta-se automaticamente – alcance: 1,50–3 metros.

Blitz: X-blitzterningen sættes fast på – bliztiden (1/40 sek.) indstilles automatisk – blitzområde 1,50–3 m;

Tagning med blix: X-blixtkuben sätts fast – bliztiden (1/40 sek.) ställs in automatiskt – blixtområde 1,50–3 m;

Salamakuvausta: X-Salamakuutio painetaan paikalleen. Salamakuvausaika (1/40 sek.) asettuu automaattisesti. Salamakuvausalue 1,50–3 metriin.

1

Sperrknopf drücken – Rückdeckel öffnen.

Vergrendelknopje indrukken – achterwand openen.

Appuyer sur le bouton de verrouillage – Ouvrir le couvercle de l'appareil.

Push the lock button and open the camera back.

Premere il bottoncino e aprire il coperchio dell'apparecchio.

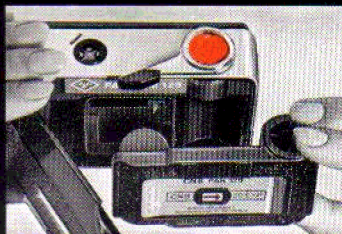
Apretar el botón de bloqueo. Abrir la tapa dorsal.

Premar o botão de retenção – abrir a tampa posterior.

Spærreknappen trykkes ind – bagdækslet åbnes.

Spärrknappen trycks ned – bakstycket öppnas.

Salpanupia painetaan. Takakansi avataan.

2

PAK-Kassette einlegen – Rückdeckel schließen.

PAK-cassette inleggen – achterwand sluiten.

Mettre le chargeur PAK en place. Refermer le couvercle.

Insert PAK cartridge and close the camera back.

Introdurre il caricatore PAK e chiudere il coperchio.

Introducir el chasis PAK. Cerrar la cámara.

Colocar o chassis PAK na câmara – fechar a tampa posterior.

PAK-kassetten lægges i – bagdækslet lukkes atter.

PAK-kassetten läggs i – bakstycket stängs.

PAK-kasetti kameraan. Takakansi suljetaan.

3

Schnellschalthebel so oft zum Anschlag schwenken, bis Zahl 1 im Filmfenster erscheint und Transport gesperrt.

Sneltransporthendel enkele keren tegen de aanslag draaien tot het getal 1 in het filmvenstertje verschijnt en het transportwielte geblokkeerd is.

Basculer le levier d'armement rapide jusqu'à ce que l'entraînement se bloque et que le chiffre 1 apparaisse dans la fenêtre de contrôle.

Operate the quick wind lever several times as far as it will go until the number 1 appears in the window and the film advance is locked.

Girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che il numero 1 appaia nella finestrella e il trasporto resti bloccato.

Girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta que en la ventanilla aparezca el número 1, quedando bloqueado el transporte.

Accionar a alavanca até ao batente até que o número 1 apareça na janelinha da película e até que a roda de transporte esteja presa.

Hurtigoptrækket svinges så mange gange igennem til anslag, at tallet 1 kommer til syne i filmvinduet, og transporthjulet blokerer.

Snabbframmatningsarmen svängs så många gånger till anslaget att talet 1 kommer fram i filmfönstret och transporthjulet spärras.

Pikasiirtovipua käännetään niin monta kertaa, että luku *1 tulee esille filmi-ikkunaan ja siirtopyörä lukkiutuu.

7



Bei abgebranntem Blitzlämpchen erscheint im Sucher ein rotes Signal.

Als het flitslampje afgebrand is verschijnt in de zoeker een rood signaal.

Lorsque la lampe est brûlée, un signal rouge apparaît dans le viseur.

When the bulb is burned, a red signal appears in the viewfinder.

Quando la lampadina è bruciata, un segnale rosso appare nel mirino.

Cuando la bombilla está quemada, aparece una señal roja en el visor.

Depois de cada relâmpago aparece no visor um sinal vermelho.

Efter enhver blitz ses i søgeren et rødt signal.

Efter varje blytt syns i sökaren en röd signal.

Jokaisen salaman jälkeen ilmestyy etsintään punainen merkivalo.

8



Während des Filmtransports dreht sich der Blitzwürfel automatisch mit.

Gedurende het transporteren van de film draait het flitsblokje automatisch mee.

Lorsque le film est entraîné, le flash-cube pivote de lui-même.

The flashcube turns automatically as the film is advanced.

Il cubo-flash gira automaticamente quando si avanza la pellicola.

Al transportar la película, gira automáticamente el cubo-flash.

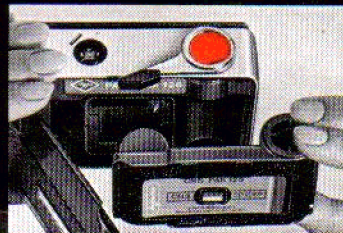
Durante o transporte da película gira o cubo-relâmpago automaticamente.

Når filmen transporteres, drejes blitsterningen automatisk med.

Under transporterering av filmen vrids blyttkuben automatiskt med.

Filmiä siirrettäessä kääntyy salamakuutio automaattisesti.

9



Filmende: Schnellschalthebel so oft zum Anschlag schwenken, bis er blockiert wird – Rückdeckel öffnen – Kassette entnehmen.

Einde van de film: sneltransporthendel enkele keren tegen de aanslag draaien tot hij geblokkeerd is – achterwand openen – cassette verwijderen.

Fin du film: basculer le levier d'armement rapide plusieurs fois de suite, jusqu'à ce qu'il se bloque. Ouvrir le couvercle et retirer le chargeur.

End of film: operate quick wind lever several times as far as it will go until it locks. Open the camera back and take out the cartridge.

Fine della pellicola: girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che resti bloccata. Aprire il coperchio e togliere il caricatore.

Fin de la película: girar varias veces la palanca de transporte rápido hasta que quede bloqueada. Abrir la tapa dorsal. Retirar el chasis.

Fim do filme: Accionar a alavanca até ao batente as vezes que forem necessárias até prender – abrir a tampa posterior – tirar o chassís.

Filmen er slut: hurtigoptræksarmen svinges så ofte frem til anslag at den blokerer – bagdækslet åbnes – kassetten tages ud.

Filmslut: snabbframmatningsarmen förs så många gånger till anslaget att den blokeras – bakstycket öppnas – kassetten tas ur.

Filmin loppu: Pikasiirtovipua käännetään niin kauan, kunnes se pysähtyy. Takakansi avataan ja kasetti otetaan pois.

Änderungen vorbehalten.

